

## ČETIRI KAVAFISOVE PJESME

### Tijelo, sjeti se...

(Θυμήσου, Σώμα...)

Tijelo, sjeti se ne samo koliko si bilo voljeno,  
ne samo kreveta u kojima si ležalo,  
nego i onih želja koje su za tebe  
otvoreno sjale u očima  
i drhtale u glasu – no igrom slučaja nisu se ostvarile.

Sad, kad je sve to dio prošlosti,  
čini se gotovo kao da si se tim željama predalo  
– kako su sjale, sjeti se, u očima koje su te gledale,  
kako su drhtale u glasu – za tebe, sjeti se, tijelo.

### Sive oči

(Γκριζα)

Dok sam promatrao jedan polusivi opal,  
sjetio sam se lijepih sivih očiju  
koje sam bio vidio – ima tome 20 godina...

Mjesec dana smo bili zaljubljeni.  
Zatim je otišao, mislim, u Smirnu,  
da se tamo zaposli, i više se nismo vidjeli.

Ako je još živ, poružnile su sive oči;  
ogrubjelo je lijepo lice.

O, sjećanje, ti ih čuvaj onakvima kakve su bile.  
I, sjećanje, što god možeš od te moje ljubavi,  
što god možeš vrati mi večeras.

### U Sparti

(Εν Σπάρτη)

Nije znao kralj Kleomen, nije se usudio –  
nije znao kako uputiti takvu riječ  
vlastitoj majci: da Ptolemej  
kao zalog njihovog dogovora traži  
da i ona bude poslana u Egipat kao talac

– presramotna, ponižavajuća stvar.  
Oklijevao bi kad god bi došao razgovarati s njom;  
počeo bi govoriti, a zatim bi prestao.

No, izvanredna žena ga je razumjela  
(već je bila čula neke glasine)  
i ohrabrila ga da joj ispriča sve;  
i rekla da, naravno, pristaje.  
I zaista je bila vesela  
što i pod stare dane  
još uvijek može biti korisna Sparti.

A što se tiče poniženja – bila je ravnodušna.  
Jedan lagidski skorojević svakako nije mogao  
shvatiti Spartanski Duh kako valja;  
stoga ni njegov zahtjev nije mogao  
uistinu poniziti Presvijetlu Gospodaricu poput nje,  
majke spartanskog kralja.

**Melankolija Jazona, Kleandrova sina,  
pjesnika u Komageni 595. p. K.**

*(Μελαγχολία του Ιάσονος Κλεάνδρου,  
ποιητού εν Κομμαγενή 595 μ. X.)*

Starenje mojeg tijela i moje ljepote  
rana je zadana strašnim nožem.  
Nemam više snage da se suočim s tim.  
U tebi tražim utjehu, Pjesnička Vještino,  
ipak se ti razumiješ u lijekove;  
pokušaje da se otupi bol kroz Maštu i Riječ.

Rana je to zadana strašnim nožem.  
Donesi svoje lijekove, Pjesnička Vještino,  
koji, barem nakratko, pomažu da se ne osjeti rana.

**Petra Šoštarić**